

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages fribourgeoises

### *Kemin le kouao d'on chin l'è jou rètornao*

Tsakon chao proû ke lè dzin dè Thêrnya chon di galéjè braovè dzin. Ma lè Gruvèrin aomon tan lou bouchkanyî lè-j'on lè-j'ôtro ! Adon, po fére ingrèyî hou dè Thêrnya n'in konton kotchyè galéjè chu lou konto. E portan, l'è gayao di braovè dzin : li a in chti momin dou-j'èvètchyè vèkechin ke n'in chon, è le chupèryeû dou chèminéro n'in d'è achein. Chin kontao onko ke la dona à l'abé Bovet n'in d'îrè. Di braovè dzin nopao. Ma tchyè voli vo : lè Gruvèrin aomon adî fére ingrèyî hou dè Thêrnya, kemin ch'ôchan mé dè pochyin dè rapèrtchî tchyè lè-j'ôtro.

On yaodzo, n'in kontaovan na pindaobya. Volan ke ch'èthi pachaoyé intrè lè pèrotsin dè Thêrnya è hou dè Tsêrmê. Tsakon chao proû k'in Tsêrmê, li a, ou mohyî, dèj'on ôrtao, lè rèletchyè d'on kouao chin : le kouao dè chint'-Abondanthe. Bin chur ke li a tchyè mé lè-j'ou, katchî din on kouao dè thire. Parè ke hou dè Thêrnya ch'in cheran

tsêrdjî invide... è ke l'aran robao. Din le to vîye tin, choche, bin intindu. Hou dè Tsêrmê l'an kudjyî lou fére à rètornao lou chin, ma nyuba michton ! A fouarorthe dè riguenao è dè kontrèyî po rin, hou dè Tsêrmê chon jou lou pyindre avô vè l'èvètchyè. Ethan din lou drê, to de. Ache, l'èvètchyè l'a fi nè yon nè doû : l'a chomao hou dè Thêrnya dè rètornao le kouao dè chint'-Abondanthe à hou dè Tsêrmê. Che le fajan pao to tsô, cheran èchkomniyao. Raoudziyè ! Hou dè Thêrnya chon jou impontao : on le cheri a min. L'an déchidao dè rètornao chti kouao chin. Chè chon intindu avu hou dè Tsêrmê po le dzoua è l'âra. Duvè profèchyon chon modaoyè, l'ena tota dzoyâja du Tsêrmê, l'ôtra, proû min fyêrta, du Thêrnya, avu le kouao chin à rètornao. Ou pon dè Djyaovro, ke fao limita intrè lè duvè pèrotsè, lè duvè profèchyon chè chon rakontraoyè.

Lè doû prèjidan chè chon trovao nao à nao, bin chur. Chi dè Thêrnya, on bokon imbarachî, l'a pao fi on bin gran dichkour. Chè komprin. L'a rin tchyè de : « E bin, inke don, no vo rètouaornin vothon chint'Abondanthe. » Chi dè Tsêrmê, n'in d'a pao de proû dè pye. In le voutin on bokon dè travê, li a rin tchyè de in chè charin on bokon lè potè : « Ch'ôchè jou doû dè dè bakon chu lè kouthè, vo le no-j'arao proû pao rètornao ! »

*Jèvié.*

**Amis du « Conteur romand »,  
chers abonnés, mots-croisistes !**

*Faites connaître le CONTEUR  
ROMAND autour de vous !*

*Un nouvel abonné au CONTEUR  
est un ami gagné à notre cause :  
la défense et le maintien de  
notre vieux langage et de nos  
traditions !*

# Quezelle

## dans nos vieux ménages...



Jadis, dans nos villages, il n'était pas rare qu'un mari, ayant bu un verre de trop, battait sa femme en arrivant au logis.

On sait que nos chers patois sont riches en expressions disant battre quelqu'un. Ekâre, topao, kalandzi, fotr'ouna bourlaoye, èkourdzi, frèjao lè potè et bien d'autres.

Dans un charmant village des anciennes terres des sires de Pont-en-Ogoz, *Djan din Tsèjou* était en train de battre sa moitié. Son voisin lui avait dit :

*Grô modzon, pyèka por tant dè tô-pao ta Katri.*

Djan lui avait répondu :

— *La tôpou pao, lin tîrou lè dâvè, l'è dèkarkacha kem'on viyou bochè.* (Grosse bête, cesse pourtant de battre ta Catherine. Réponse : Je ne la bats pas, je lui tire les douves, elle est décarcassée comme un vieux tonneau.)

C'était encore au bon vieux temps où les travaux des champs permettaient aux travailleurs de la terre de passer quelques bonnes heures à la pinte. J'ai connu l'un d'eux qui, un certain soir, mal reçu au logis par sa femme, s'était mis à casser les écuelles à la cuisine.

(Brejî lè ketalè.) Sa femme, toute souriante, lui était venue en aide. *Dzaotyè* avait compris ; tout penaud et sans souper, il alla se fourrer au grand lit familial. Ce lit avait encore *lou tsèrio*, tiroir sous le lit où l'on mettait coucher les enfants qui n'étaient plus des bébés.

Racontons encore une *gouguenèta*, genre de celles du cher *Tobi di j'èlyudzo*, où il n'est pas question de coups de manches à balai ou de *frèjao lè potè*.

Dans nos ménages paysans il arrivait, et il arrive encore, que le patron devenu veuf, à un âge plus ou moins avancé, trouve une bonne servante qui sait partager les soucis du ménage tout en ne manquant pas de charmes.

A la Noël d'une année, le riche *Franthin don Prao-Nâ*, veuf depuis quelques années, avait engagé la gracieuse *Lu-*

*vije a Kchtou*, brave fille d'un ouvrier, intelligente et travailleuse, ayant environ trente ans de moins que le veuf. Au printemps, elle disait déjà nos poules, notre jardin et nos cochons.

*Franthâ l'è rè to redyè, don novi arouvèrè dyora on Prao-Nâ* (François est tout gai, du nouveau arrivera bientôt au Pré-Neuf), disaient les voisins.

*Luvije* n'était pas comme cette servante qui, le matin, quand elle allait faire les lits des domestiques, restait un moment la tête cachée sous le duvet. Sa patronne l'avait surprise un jour ; à la réprimande, elle avait répondu : « *Aomou tan chantré chi bon chon d'omou* (J'aime tant sentir cette bonne odeur d'homme). Il paraît que ça lui suffisait.

Ce qui devait arriver arriva.

Un beau lundi de Pâques, les cloches sonnaient au beffroi de l'église séculaire, ces cloches d'or du mariage, comme l'a dit un poète. *Franthâ* paraissait tout rajeuni ; ce jour, il ne tirait plus la *piôta* (jambe). Un bon vieux curé, parlant le patois, bénissait l'union du riche veuf et de la jolie *Luvije*.

Les années passèrent et tout allait bien au Pré-Neuf. Cependant, *Franthâ*, affaibli par l'âge et le travail, avait dû s'aliter. *Luvije* disait à son entourage :

— *Nouthron Frinthè ne pou rin mé, y'oudrè dyora vouèrdao lè dzeniyè ou kuré ou chimetyéro* (Notre François n'en peut plus, il ira bientôt garder les poules du curé au cimetière).

Un jour, elle était entrée dans la chambre où François passait paisiblement ses derniers jours dans son lit. Elle portait un grand jambon bien fumé. En la voyant, François lui avait dit :

— *Baye-mè on bokon dè ha bouna tsanbèta, chan mè rètravèrè lou kê* (Donne-moi un peu de ce bon jambon, ça me retrouvera le cœur).

Louise avait répondu :

— *Ma fin na, vo bayèri on tro dè lanju ke châbrè a l'othô, la tsanbèta la vouèrdo po lou rèpé dè l'intèrèmin* (Ma foi non, je vous donnerai un bout de saucisson restant à la cuisine, le jambon je le garde pour le repas de l'enterrement).

*Chan po rètrovao lou kê!* (Ça pour retrouver le cœur !)

Ce sont là de petites anecdotes rappelant le bon vieux temps passé, temps où les nouveautés et le progrès n'avaient pas encore bouleversé le monde comme de nos jours. *D. P. din Bouû.*

### Quand on n'a pas lé tsaussès

Dzouardzou, on bon tipe, fa dei coups on bocon trup grantin ao cabaret. L'é pas li que l'a é tsaussès et cha fenna lei téléphoné chévèremment :

— O bin l'é té que te vint o bin l'é mé vignou !

### Ao mossi

Lou curé lé intrin dé béni on mariadzou. L'épao laïvé bas dé ché tsaussés tant haut que pao, lou curé lei demandé :

— Portchié fadé vo chan ill'inque ?

— Lé pire ora que ille vaillou dans tchillin pétrin que ille chu.

### CHERS PATOISANTS, CHERS « MAINTENEURS »,

Le « Conteur romand » est votre organe officiel... et le meilleur moyen de le soutenir est d'y écrire.

Sa Rédaction attend vos articles – brefs, une page maximum – que ce soit récits en français, en patois, actualités cantonales, mots drôles, renseignements d'ordre folklorique, etc.

Elle vous en sera reconnaissante.

### Le Comto dé Gruvire.

Le comto dé Gruvire  
 On matin ché léva,  
 Il appelé son padze  
 Et lei dit : « Bon Martin,  
 Va-t'in salla ma mulla  
 Et mon tzavô grison.  
 Vu alla in Chéjima  
 Yo mé vatzés y sont. »

Quand lié jau in Chéjima,  
 Lé buébos liei a trova :  
 Laou dit : « Mes pitits buébos,  
 Yo sont les ermaillis ? —  
 Y sont zelà ei tzalés,  
 Ei tzalés d'inque d'amont. »  
 Le comto tiré la breda  
 Et pequé dé l'éperon.

Quand lié jau vers les tzalés,  
 Les ermaillis lei a trovâ,  
 I tzampavant ti la perra  
 Dzoïaux et por amusâ  
 Ona troppa dé grahiausés  
 Que liéchant vigné soupa ;  
 Le plié yo dé la plie balla  
 Devei ithre l'amoueinrau.

« Volei-vo, nouhron bon comto,  
 Avei no vos amusâ ?  
 Vos orei le mimo conto,  
 Avei no vos faut ringâ. »  
 Le comto lié on fouart hommo,  
 Les a ti bin veri bas ;  
 Etrellis quemin dei z'ânos,  
 Sin d'allavant po ariâ.

Gruvère.

### Nouvelles patoisantes

— Les patoisants de la Glâne se sont réunis à leur tour et ont décidé de poursuivre leurs rencontres itinérantes, afin d'attirer tous les bons patoisants de la Haute-Glâne d'abord, puis des autres régions du district. Une deuxième séance fut prévue pour le 27 octobre à Vuisternens-devant-Romont, centre d'une région qui a fort bien maintenu son patois, intermédiaire entre le « gruvérin » et le « kouëtso », et où plusieurs patoisants écrivent avec beaucoup de talent « lou galé dévejâ din j'anhian ».

— Nous nous faisons un plaisir de signaler la parution de plusieurs almanachs romands qui sont très attachés à notre passé et accordent chaque année une place de choix au patois. C'est ainsi que l'*Almanach du Valais* publie un conte en vieux parler et l'*Almanach de Chalamala* une « Ballade di pindu » de Jèvié, en patois de la Gruyère. D'autre part, le *Messenger boîteux de Vevey* consacre cette année deux pages à une nouvelle en dialecte du Jorat, due à la plume de M. Oscar Pasche.

**Chers correspondants  
 fribourgeois et valaisans,**  
 la Rédaction attend vos articles  
 et mots drôles.

### Lou pitit frâré

Louise l'é onna fille d'onna djijan'na dé j'ans. Cha mère dei modâ dutré djouas por on n'intéréman et on n'éretadzou et lei fâ tsiron dé requemandations.

Louise, que ché fâ bin dao pochin et que chondzé à tot chan que porei arrouvâ, dit à cha mère :

— Tchié mé fudrei se fére adon che per ajâ vignant no porta on pitit frâré pendant que ti lévi ?

**FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !**